

УДК 398

DOI: 10.28995/2658-5294-2022-5-4-80-90

## Указатели мотивов в эпоху Интернета

Лаури Харвилаhti

*Общество финской литературы, Хельсинки, Финляндия,  
lauri.harvilahti@finlit.fi*

*Аннотация.* В начале XX в. в Европе были разработаны международные системы индексации и типологии для фольклорных архивов и исследований. Позже эти индексы сформировали стандарты для международных сюжетно-мотивных указателей; в качестве примера можно привести указатель сказочных типов Аарне – Томпсона – Утера и каталог мотивов народной словесности Томпсона. Проблема их использования заключается в том, что в подобных указателях (например, у Томпсона) лишь в редких случаях достаточно представлены неевропейские традиции, в том числе кавказские, сибирские, среднеазиатские или восточноазиатские. К счастью, существует сравнительно недавно созданный «аналитический каталог» Ю.Е. Березкина и Е.Н. Дувакина «Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам»<sup>1</sup>, включающий огромные массивы мифов и других фольклорных материалов со всех концов света.

Цель данной статьи – обсуждение того, как совместить методологию составления указателей повествовательного фольклора с возможностями современных цифровых технологий, облегчающих включение в традиционные каталоги материалов тех традиций, которые ранее были представлены в них недостаточно. Большие базы данных имеют значительный потенциал для разработки новых компьютерных моделей. Один из способов объединить современные сетевые технологии с традиционными методами – использовать веб-онтологии в качестве связанных данных. Преимущество электронных

---

© Харвилаhti Л., 2022

<sup>1</sup> *Березкин Ю.Е., Дувакин Е.Н.* Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам: Аналитический каталог // *Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика*. URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/berezkin/> (дата обращения 13 апр. 2021).

указателей заключается в их универсальности: цифровой код не зависит от языка. Цифровые аннотированные корпуса данных в сочетании с указателями типов в Интернете могут создать совершенно новый инструмент для исследования устных традиций.

*Ключевые слова:* каталоги фольклорных мотивов, сюжетно-мотивные указатели, цифровые индексы, большие базы данных, цифровая гуманитаристика, связанные открытые данные, веб-онтологии

*Для цитирования:* Харвилаhti Л. Указатели мотивов в эпоху Интернета // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2022. Т. 5. № 4. С. 80–90. DOI: 10.28995/2658-5294-2022-5-4-80-90

## Motif indexes in the age of the Internet

Lauri Harvilahti

*Finnish Literature Society, Helsinki, Finland,  
lauri.harvilahti@finlit.fi*

*Abstract.* In the early twentieth-century Europe, international indexing systems and typologies were developed for folklore archives and research. Later, these indexes formed international standards. As an illustrative example of such international systems, mention may be made of such as the Thompson motif index of folk literature, and the Aarne-Thompson-Uther folktale type index. The problem presented in my article is to ponder, how to combine the traditional indexes of narrative folklore with the methodology of computer-based research. The problem with using the traditional motif indexes is that only very rare cases e.g. of Thompson's index represent Caucasian, Siberian, Central Asian or East Asian traditions, and in general only a few non-European traditions are well represented. Luckily there exists the index developed recently by Yu.E. Berezkin and E.N. Duvakin, entitled "Thematic classification and distribution of folklore and mythological motives by area. Analytical catalog"<sup>2</sup>. This index encompasses massive corpuses of myths and other materials of folklore from all parts of the world.

An important direction of future research will involve advances from traditional typologies to cross-cultural digital typologies. In the era of digital humanities', it is possible to enrich the motif indexes to include more traditions, so far not well represented in the previous indexes. Large datasets of "Big Data" offer great potential for developing new computational models. One way to combine modern computing network technology with traditional methods is to use web-ontologies as linked

---

<sup>2</sup> *Березкин Ю.Е., Дувакин Е.Н. Указ. соч.*

data. The advantage of the digital motif index is its universality: the digital code is language-independent. Digital, annotated corpuses combined with Internet-based type indexes can create a completely new tool for research of oral traditions.

*Keywords:* Motif indexes of folklore, type-indexes of folklore, digital indexes, big data, digital humanities, linked open data, web-ontologies

*For citation:* Harvilahti, L. (2022), “Motif indexes in the age of the Internet”, *Folklore: Structure, Typology, Semiotics*, vol. 5, no. 4, pp. 80–90, DOI: 10.28995/2658-5294-2022-5-4-80-90

### *Традиционные указатели*

В развитии скандинавской науки весьма многообещающим было учреждение в начале XX в. международного Общества фольклористов (Folklore Fellows, 1907 г.), в рамках которого финский ученый Антти Аарне создал свой знаменитый «Указатель сказочных сюжетов»<sup>3</sup>. Отцы-основатели общества (А. Аарне и К. Крон) были финнами, но для осуществления международного сотрудничества в качестве рабочих языков использовались немецкий, французский, скандинавские языки. Глобальные социально-политические потрясения эпохи (Первая мировая война, революции, движения за независимость и т. д.), которые пришлось на первое десятилетие существования общества, имели фатальные последствия для развития науки, в том числе и для международного сотрудничества фольклористов. Тем не менее общество выстояло, существует до сих пор, указатели сказочных типов продолжают оставаться востребованными, и большая часть публикаций серии Folklore Fellows Communications следует той же традиции, возникшей уже более столетия назад.

Классификация сказок Аарне является классическим примером указателей подобного рода. Каждая сказка пронумерована таким образом, что в его системе первые 299 номеров (№ 1–299) заняли сказки о животных, следующие (до № 1200, т. е. № 300–1199) – «обычные» народные сказки и т. д. Соответственно, сказка «о волшебном кольце» оказалась, например, под номером 560, а сказка «о трех магических предметах и чудесном плоде» – под номером 566. Такая таксономия не в состоянии учесть постоянные вариации, происходящие в живой традиции; для классификации, учитывающей каждый вариант сказки, надо было зарезервировать множество кодов, поскольку на практике далее обнаруживаются

<sup>3</sup> *Aarne A. Verzeichnis der Märchentypen. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1910 (Folklore Fellows' Communications, 3).*

все новые сюжетные типы, к которым ранее существующие коды уже неприменимы. Необходимо подчеркнуть, что варианты, которым был присвоен один и тот же типовой номер, никоим образом не связаны друг с другом генетически.

Этот метод был подхвачен и развит американским ученым Ститом Томпсоном, который переработал и расширил «Указатель» Аарне – эта редакция (Аарне–Томпсона, АaTh) выходила двумя изданиями<sup>4</sup> (1928, 1961) и еще не менее трех раз дорепечатывалась (1964, 1973, 1981). Недавно свою кардинально расширенную и переработанную версию «Указателя» выпустил немецкий исследователь Ханс-Йорг Утер<sup>5</sup>; эта новейшая версия (Аарне–Томпсона–Утера, АТУ) теперь преимущественно и используется фольклористами. Наконец, после каталога сюжетов Томпсон разработал и опубликовал свой межжанровый шеститомный «Индекс мотивов народной словесности», также вышедший двумя изданиями (1932, 1955–1958)<sup>6</sup>.

Таким образом, для фольклорных собраний и исследований в Европе были созданы международные системы индексации сюжетов, которые сформировали стандарты последующей типологизации и систематизации устных текстов. Впоследствии сказки многих европейских и некоторых неевропейских народов были при публикации систематизированы именно по системе Аарне.

Сравнительная типология сказок Аарне и Томпсона берет свое начало в финской географической школе первой половины XX в., базирующейся на фольклористических теориях того времени. Она изначально основана на предположении, что у каждого сюжетного типа есть своя предыстория и свой архетип; в системе Аарне–Томпсона–Утера эти сказочные типы понимаются не более чем как пластичные, но устойчивые единицы, соотносимые со своими прошлыми архетипическими формами [Harvilahti 2012].

Более того, мы все еще можем видеть в «Указателе АТУ» и в «Индексе мотивов» Томпсона отражение теорий Теодора

---

<sup>4</sup> *Thompson S.* The types of the folk-tale. A classification and bibliography. Antti Aarne's Verzeichnis der Märchentypen (FF Communications, 3) / Translated and enlarged. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1928 (Folklore Fellows' Communications, 74).

<sup>5</sup> *Uther H.-J.* The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. 3 vols. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 2004 (Folklore Fellows' Communications 284–6).

<sup>6</sup> *Thompson S.* Motif-index of folk-literature I–VI. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1932 (Folklore Fellows' Communications, 106–109); *Idem.* Motif-index of folk-literature I–VI. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1955–1958 (Folklore Fellows' Communications, 116–117).

Бенфея (1859), рассматривающего Индию как центр распространения народных повествований. Очевиден чрезмерный упор на индоевропейское культурное наследие, равно как и концентрация на европейских традициях. Хороший тому пример – устная финская поэзия: в указателе присутствует только национальный эпос «Калевала», но не оригинальные стихи в метре «Калевалы», а указателя оригинального материала на других языках, кроме финского, не было и до сих пор нет!

А как насчет сибирских традиций? В указателе их очень мало. Источники, которые использовал Томпсон, имели серьезные ограничения, ему было известно недостаточное количество фольклорных сборников. Это и понятно – поле зрения ученых было обусловлено их исследовательскими традициями, языковыми навыками и доступными им библиотечными коллекциями.

### *Движение от традиционных указателей к межкультурным цифровым указателям*

Преимуществом указателя мотивов является его универсальность: буквенно-цифровые коды не зависят от языка [Harvilahti 2013, p. 230], самая же существенная проблема «Индекса мотивов» Томпсона заключается в том, что в нем представлена только малая часть неевропейских традиций. Одно из актуальных направлений будущих исследований – переход от типологий, основанных на ограниченном количестве традиций, к типологиям межкультурным, а способом, позволяющим объединить современные электронные сетевые технологии с традиционными фольклорными методами, является использование международного индекса мотивов в цифровом виде.

Крупномасштабные базы данных (Big Data) предлагают большой потенциал для разработки новых вычислительных моделей. Огромные наборы фольклорных данных открывают многообещающее будущее для индексов и систем типов фольклора (см.: [Meder 2016; Tangherlini 2016; Pyyefalvi 2018]). Одним из недавних примеров является электронная версия указателя народной литературы Томпсона<sup>7</sup>, разработанная в Нидерландах Институтом Мертенса (Meertens Instituut). Индекс обогащен опцией семантического поиска благодаря присвоению семантического словаря WordNet лемматизированным мотивам Момфера.

---

<sup>7</sup> MOMFER. A search engine of Thompson's Motif-index of folk literature. URL: <http://www.momfer.ml> (дата обращения 13 апр. 2021).

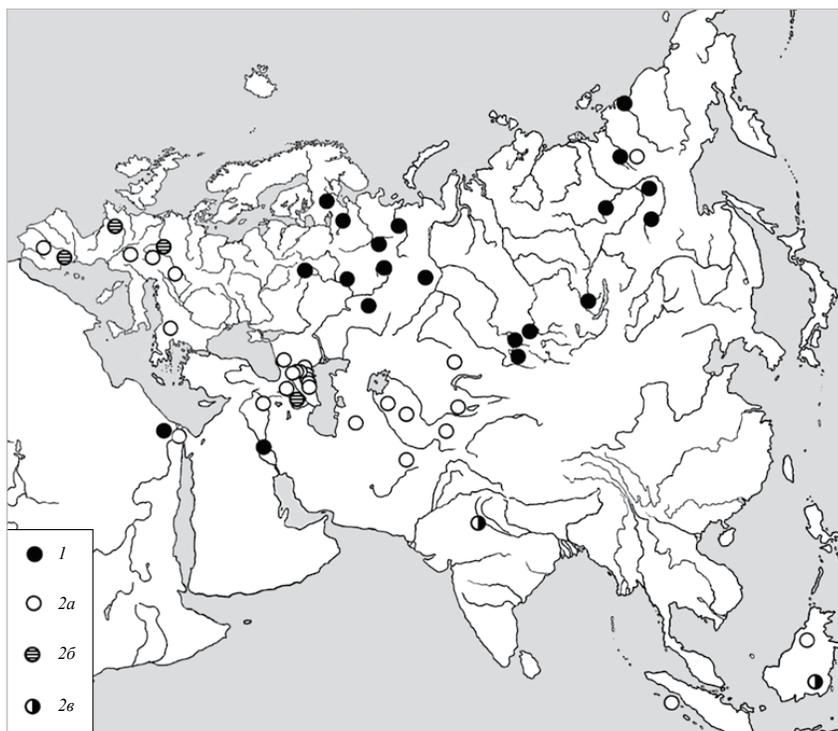


Рис. 1. 1. Распространение мотива «прозрачных костей».

2. Распространение мотива «прозрачной шеи»: а – фольклорные записи; б – свидетельства персидских и европейских авторов XII–XV вв.; в – индийские и малайские письменные памятники XV–XIX вв.

Однако, по моему мнению, нет смысла обогащать старую систему Томпсона, которая сама по себе полностью устарела. Есть возможность создать новую систему, которая включала бы нововведения Ю.Е. Березкина и Е.Н. Дувакина («Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов»), чтобы охватить больше традиций, представленных пока недостаточно широко, и которая в то же время была бы доступна во всем мире на разных языках.

Приведу пример. Один из известных шаманских мотивов рассказывает о душе врага, спрятанной в мифическом животном в виде двух птиц, пчел и т. п. Это мотивы души в животной форме (Thompson, E730), души в виде мифического животного (E738) и сердца людоеда (дьявола) в яйце (ATU 302), которые широко известны в мировом

фольклоре. Категории, связанные с ключевым словом «душа», многочисленны в указателе Томпсона (E700–E759), однако (и это важно), как я подчеркивал выше, у Томпсона очень мало примеров за пределами Европы, так как литература, которую он использовал, была очень ограниченной. В отличие от этих ограничений, в указателе Березкина–Дувакина огромное количество примеров из всех возможных уголков мира: *ж и з н ь с о х р а н я е т с я в н е т е л а (L15D) и в н е ш н я я д у ш а , п о с л е д о в а т е л ь н ы е в л о ж е н и я (L15H).*

Огромные преимущества подхода Березкина и Дувакина можно увидеть на приведенном ниже примере. На основе картографического метода одним взглядом можно оценить распространение одного мотива в мире [Дувакин 2017, с. 25]:

По словам Ю.Е. Березкина, нам необходимо объединить мировой фольклор в единую систему, которая подчеркнута бы региональные различия, а не типологические сходства [Berezkin 2019]. Я согласен с тем, что региональные различия важны, но фольклористам, возможно, также понадобится типологическая и семиотическая ориентация.

### *Будущие партнеры и перспективы*

Очень интересное развитие происходит в создании цифровой инфраструктуры для исследования восточноазиатской народной литературы. Ярким примером является «Каталог мотивов китайской мифологии W»<sup>8</sup>, свободно использующий принципы классификации мотивов Томпсона. База данных содержит 33 469 мотивов, извлеченных из 12 600 мифов народов Китая, надеюсь, в ближайшем будущем может быть использована в Интернете для совместных проектов. Цель состоит в том, чтобы обогатить данные цифрового каталога китайской мифологии путем добавления мифологических текстов и исследований, новых жанров, фотографий, видео и других материалов – для формирования всеобъемлющей «базы данных китайской мифологии». Это открывает интересные возможности международного сотрудничества в деле создания индексирующих программ для последующего сравнительного анализа.

К такому же направлению примыкает еще один крупномасштабный проект – комплексная цифровая разработка корейской

<sup>8</sup> 王宪昭 [Wang Xianzhao]. 中国神话母题W编目 [Каталог мотивов китайской мифологии]. 中国少数民族语言与文化研究书系. 北京: 中国社会科学出版社 [Департамент изучения языка и культуры китайских меньшинств. Пекин: China Social Sciences Press], 2013.

фольклорной коллекции (2018)<sup>9</sup>. Этот проект может быть использован как пример улучшения доступа к восточноазиатским традициям в унифицированном и стандартизированном виде. Для будущих международных сравнительных исследований было бы целесообразно объединить восточноазиатские указатели в рамках совместного интернационального проекта.

### *Связанные эпические традиции*

На рубеже нового тысячелетия отдельные проекты оцифровки и инфраструктура, основанная на различных технологиях, создали несовместимые цифровые среды. Это привело к нерациональной трате ресурсов и к созданию цифровых инфраструктур, которые не взаимодействуют друг с другом. В этом плане было бы полезно стремиться к развитию общих систем посредством общего процесса создания лучших практик. В течение последнего десятилетия функциональная совместимость была ключевым понятием разработки связанных данных и инфраструктуры – на основе онтологий, предназначенной для взаимно разделяемых форматов и метаданных и для создания своего рода общего «портфеля стандартов».

Концепция *связанных эпических традиций* в обозримом будущем может в конечном счете создать платформу для веб-приложений на международном уровне. Возможности связанных корпусов и методология компьютерного анализа текста позволят создать универсальную модель для объединения массивов фольклорных повествовательных традиций, для нового типа изучения мировых эпических веб-корпусов.

Далее я представлю некоторые основные принципы создания такой инфраструктуры. При разработке онтологий в веб-среде Консорциум World Wide Web<sup>10</sup> предложил следующие меры (подробнее см.: [Huvönen, Tuominen, Alonen, Mäkelä 2014]):

- разработка методов предварительной обработки и добычи данных;
- предоставление инструментов для редактирования, аннотирования и управления данными;

---

<sup>9</sup> 한국구비문학대계 개정·증보 사업 소개 [Представление проектов по пересмотру и усовершенствованию коллекций Корейского университета старой литературы]. URL: <https://gubi.aks.ac.kr/> (дата обращения 20 янв. 2019).

<sup>10</sup> The World Wide Web Consortium (W3C). URL: <https://www.w3.org/> (дата обращения 13 авг. 2021).

- обеспечение точного расширенного поиска и доступности информационных резервов и ресурсов;
- определение общих форматов и стандартов для связывания контента в Интернете;
- сохранение первоначальных значений и связей информации в машинной среде;
- обеспечение совместимости услуг, что означает использование общих схем метаданных, стандартов, универсальных идентификаторов и т. п.

Веб-онтологии образуют сеть, которая обеспечивает общий (междисциплинарный) поиск в Интернете. Один отдельный документ может быть связан с сетью аннотированных документов, наборов данных или ресурсов. Описания контента могут быть связаны с помощью универсальных идентификаторов ресурсов (URI). В дополнение к этому онтологии не зависят от языка, поэтому поиск на одном языке дает хиты / выходные данные / результаты на других (естественных) языках, включенных в онтологию.

Функциональная совместимость является основной целью при разработке инфраструктуры связанных данных и веб-онтологий. Потребуется создать «портфель» общих схем метаданных, стандартов, универсальных идентификаторов. Разработка такого портфеля требует планирования технологии, которая будет использоваться совместно, для предложения общих методов в будущем.

### *Заключение*

Цифровые аннотированные корпуса и веб-системы индексации мотивов могут создать совершенно новую модель для исследования фольклорных традиций. Публикация указателя мотивов в виде связанных открытых данных могла бы эффективно помочь ученым во всем мире. Индекс можно было бы обогатить, добавляя все больше и больше наборов данных. Новые мотивы, к которым не применялся существующий код, могут быть обнаружены и добавлены в указатель. Таким образом, индекс может стать ведущим в мире инструментом для сравнительного исследования фольклора, позволяющим осуществлять поиск в рамках народных традиций мира.

Нашей базой являются коллекции культурного наследия и системы, которые делают их доступными. Решения, которые я предлагаю, могут стать для цифровой эпохи тем, чем были предыдущие системы для аналоговой эпохи, благодаря использованию идей и знаний, накопленных за последние несколько десятилетий.

*Литература*

- Дувакин 2017 – *Дувакин Е.Н.* Прозрачные люди: ареальное распространение некоторых представлений о красоте в Старом Свете // *Этнографическое обозрение*. 2017. № 4. С. 24–39.
- Berezkin 2019 – *Berezkin Yu.* The travelling girl and her helpful siblings. An unnoticed boreal tale and the ATU Index // *Folklore: Electronic Journal of Folklore*. 2019. No. 75. P. 71–90.
- Harvilahti 2012 – *Harvilahti L.* Finland // *A companion to folklore* / Ed. by R.F. Bendix and G. Hasan-Rokem. Hoboken: Wiley-Blackwell, 2012. P. 391–408.
- Harvilahti 2013 – *Harvilahti L.* The SKVR database of Ancient poems of the Finnish people in Kalevala meter and the semantic Kalevala // *Oral Tradition*. 2013. No. 28/2. P. 223–232.
- Hyvönen, Tuominen, Alonen, Mäkelä 2014 – *Hyvönen E., Tuominen J., Alonen M., Mäkelä E.* Linked Data Finland. A 7-star model and platform for publishing and re-using Linked Datasets // *The semantic Web: ESWC 2014 Satellite Events. ESWC 2014. Lecture notes in Computer Science*, vol. 8798. URL: [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-11955-7\\_24](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-11955-7_24) (дата обращения 13 апр. 2021).
- Ilyefalvi 2018 – *Ilyefalvi E.* The theoretical, methodological and technical issues of digital folklore databases and computational folkloristics // *Acta Ethnographica Hungarica*. 2018. No. 63 (1). P. 209–258.
- Meder 2016 – *Meder T. et al.* Automatic enrichment and classification of folktales in the Dutch folktale database // *Journal of American Folklore*. 2016. Vol. 129. No. 511. P. 78–96.
- Tangherlini 2016 – *Tangherlini T.R.* Big folklore. A special issue on computational folkloristics // *Journal of American Folklore*. 2016. Vol. 129. No. 511. P. 5–13.

*Reference*

- Berezkin, Yu. (2019), “The travelling girl and her helpful siblings. An unnoticed boreal tale and the ATU Index”, *Folklore: Electronic Journal of Folklore*, no. 75, pp. 71–90.
- Duvakin, E.N. (2017), “Transparent people. Areal spread of some concepts of beauty in the Old World”, *Etnograficheskoe obozrenie*, vol. 4, pp. 24–39.
- Harvilahti, L. (2012), “Finland”, in Bendix, R.F. and Hasan-Rokem, G. (eds.), *A companion to folklore*, Wiley-Blackwell, Hoboken, NJ, USA, pp. 391–408.
- Harvilahti, L. (2013), “The SKVR database of Ancient poems of the Finnish people in Kalevala meter and the semantic Kalevala”, *Oral Tradition*, vol. 28, no. 2, pp. 223–232.

- Hyyvönen, E., Tuominen, J., Alonen, M. and Mäkelä, E. (2014), “Linked Data Finland. A 7-star model and platform for publishing and re-using Linked Datasets”, in Presutti, V., Blomqvist, E., Troncy, R., Sack, H., Papadakis, I. and Tordai, A. (eds), *The semantic Web. ESWC 2014 Satellite Events. ESWC 2014. Lecture notes in Computer Science*, vol 8798, available at: [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-11955-7\\_24](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-11955-7_24) (Accessed 13 Apr. 2021).
- Iyefalvi, E. (2018), “The theoretical, methodological and technical issues of digital folklore databases and computational folkloristics”, *Acta Ethnographica Hungarica*, vol. 63, no. 1, pp. 209–258.
- Meder, T., et al. (2016), “Automatic enrichment and classification of folktales in the Dutch folktale database”, *Journal of American Folklore*, vol. 129, no. 511, pp. 78–96.
- Tangherlini, T.R. (2016), “Big folklore. A special issue on computational folkloristics”, *Journal of American Folklore*, vol. 129, no. 511, pp. 5–13.

### *Информация об авторе*

*Лаури Харвилаhti*, доктор филологических наук, доцент, Общество финской литературы, Хельсинки, Финляндия; 00171, Финляндия, Хельсинки, ул. Халитус, д. 1, [lauri.harvilahti@finlit.fi](mailto:lauri.harvilahti@finlit.fi)

### *Information about the author*

*Lauri Harvilahti*, Dr. of Sci. (Philology), associate professor, Finnish Literature Society, Helsinki, Finland; bld. 1, Hallituskatu, Helsinki, Finland, 00171; [lauri.harvilahti@finlit.fi](mailto:lauri.harvilahti@finlit.fi)